

HONOUR SCHOOL OF MODERN LANGUAGES
JOINT HONOUR SCHOOLS WITH MODERN LANGUAGES

XII

Optional Subject

45. Modern Yiddish Literature with Prescribed Texts

Candidates must answer three questions, one of which must be chosen from nos. 1-3. Do not make any one author the principal subject of more than one question.

Candidates must write the exact title and the number of their Optional Subject in the space provided for this purpose in the answer-book.

1. Translate the following passage. How would you characterize the style? What are the key concepts being discussed here?

די וויסנשאפטלעכע באַארבעטונג פון אונדזער שפראך ליידט פיל פון די איינגעוואַרצלטע פאַראורטיילן, וואָס הערשן ביי אונדזער אינטעליגענץ בנוגע צו יידיש. נאָך עד היום געפינען זיך ביי אונדז פיל, וואָס זיי זעט אויס קאַמיש דער עצם געדאַנק וועגן אַ יידישער פילאַלאָגיע. פונקט אַזוינע גראַב־עס־האַרצישע טענות, ווי „יידיש איז אַ שמוציקער זשאַרגאַן“, „יידיש איז אַ פאַרדאַרבענער דייטשער דיאַלעקט, וואָס האָט ניט קיין גראַמאַטיק און קיין שום קולטורעלן ווערט“ — פונקט דאָס אייגענע האַבן גערעדט מיט אַכציק אָדער הונדערט יאָר צוריק די רעאַקציאָנערע פאַלקספיינדלעכע פאַלש־אינטעליגענטן ביי די גריכן, ביי די סערבן, און נאָך עד היום טיילווייז ביי די אוקראַינער, קאַטאַלאַנער א. ד. גל. נאָר דאָס לעבן האָט געמאַכט צו נישט די באַמיונגען פון די פאַלקספיינדלעכע קנאים. די ניי־גריכישע, סערבישע און אַנדערע פאַלקסשפראַכן באַפרייען זיך אַלץ מער און מער פון דער קולטורעלער פאַרשקלאַפונג און טרעטן אַרויס מיט ברייטע שריט אויפן וועג פון נאַציאָנאַלן שאַפן. אַ וויסנשאַפטלעך־געבילדעטן פילאַלאָג שטייט גאַר בכלל ניט אָן צו דיסקוטירן מיט די אַנגעוויזענע יידיש־פיינדלעכע טענות.

2. Translate the following passage and comment on its style. How does the passage reflect the themes of the work as a whole?

סענסאציעס און ראמאנען.

ווי אין דער גאנצער וועלט, האלט זיך די כתרילעווקער פרעסע אויף די אויסערנעוועהנליכע נייעס פון טאג, אויף סענסאציעס. נישט מעהר, אויף דער גאנצער וועלט איז דאס מיט א מאס, אין כתרילעווקע ווייסט מען נישט פון קיין מאס — און אלץ צוליעב דער קאנקורענציע. למשל: ברענגט „דער קאפעליש“ א נייעס, אז אין פראנקרייך האט א פרוי געבוירען א קינד מיט צוויי קעפ, — געפינט איהר אויף מארגען דאס זעלבע נייעס אין דער „יאַרמעלקע“, נאָר אַ ביסעלע צוגעפּעפּערט: אז אין פראנקרייך האט א פרוי געבוירען א קינד מיט דריי קעפ, דאס קינד לעבט און עסט מיט אלע דריי טיילער... אָדער דעם „קאפעליש“ איז געראטען צו ברענגען א נייעס, אז אין מיטען יולי איז אין אדעס אויסגעפאלען א מוראדיגער שניי, ווי אין ווינסער, — האט געחאפט אויף מארגען „די יאַרמעלקע“ און האט געגעבען דאס זעלבע נייעס, נאָר אַ ביסעלע שטאַרקער, אז אין אדעס איז אויסגעפאלען אין מיטען יולי א שניי אויף דריי קלאפטער, עטליכע און צוואנציג מאן האט מען געפונען געפרוירענע.

3. Translate the following passage and identify the characters. Comment on the imagery employed in the discussion and on the importance of its theme for the work as a whole.

חנן : (טראַכטנדיק אַ ווילע) די עובדה פון צדיקים באַשטייט אין דעם, וואָס זיי רייניקן אַפּ מענטשלעכע גשמות, רייסן פון זיי אַראָפּ די קליפה פון זינד און הייבן זיי אויף צו זייער ליכטיקן מקור. די עובדה איז אַ שווערע, וואָרעם „ביי דער טיר הויערט די זינד“. אַפּגערייניקט אין גשמה, קומט אויף איר אַרט אַן אַנדערע, אַ באַפּלעקטע מיט נאָך מער זינד. געבראַכט צו תשובה איין דור, קומט אויף זיין אַרט אַן אַנדערער, נאָך אַ מער האַרטגעקיקער... און די דורות ווערן אַלץ שוואַכער און די זינד אַלץ שטאַרקער, און צדיקים — אַלץ ווייניקער.

הענעך : וואָס זשע דאַרף מען נאָך דין שיטה נאָך טאָן?

חנן : (שטיג, נאָר זייער זיכער) מ'דאַרף נישט קיין מלחמה האַלטן מיט דער זינד, נאָר אויסבעסערן זי. ווי אַ גאַלדשמיד לייטערט גאַלד אין אַ שטאַרקן פייער, ווי אַן ערדאַרבעטער זיפּט אַפּ פּולע קערנער פון פּוסטע קאַסטורע, אַזוי דאַרף מען אויסלייטערן די זינד פון איר טומאה, אַזוי אַז אין איר זאָל בלייבן נאָר קדושה...

הענעך : (פאַרוואַונדערט) קדושה אין זינד? פון וואָנען קומט דאָס?

חנן : אַלץ, וואָס גאַט האָט באַשאַפּן, האָט אין זיך אַ פּונק פון הייליקייט...

הענעך : זינד האָט באַשאַפּן נישט גאַט, נאָר די סיטראַ-אַחראַ!

חנן : און ווער האָט די סיטראַ-אַחראַ באַשאַפּן? אויך גאַט.

4. Either, In what sense, if any, can An-ski's *Dibek* be described as a mystical work?

Or, Is the *Dibek* a vehicle for social or moral criticism of the life and customs that are portrayed?

5. Either, How would you characterize Borokhov's approach to Yiddish? Contrast it with any other view with which you are familiar.

Or, What is the logic of Borokhov's position? What was he reacting against?

6. Either, How does Sholem Aleykhem present the writer and 'modern' culture in *Kasrilevke progres?*

Or, Discuss the role of the narrator and of narrative technique in *Kasrilevke progres*.

7. Either, What is the nature of Halpern's pessimism?

Or, Contrast the poetry of Mani Leyb with that of Halpern.

8. How does Bashevis present human psychology and the forces that act upon it?

9. Contrast any two of the authors with regard to the ways in which their writings reflect the 'modernization' of Jewish life in Eastern Europe.

10. Contrast any two of the authors in respect of their portrayal of the Eastern European *shtetl*.

11. Discuss the theme of cultural dislocation with reference to one or more of the prescribed authors.